

per ancianitat a favor d'emigrants espanyols, regulada en el Reial decret 728/1993, de 14 de maig.

2. La corresponent Llei de pressupostos generals de l'Estat de cada exercici econòmic actualitza la prestació econòmica que preveu l'apartat anterior.

Article 4. *Compatibilitats.*

Les prestacions econòmiques reconegudes d'acord amb les disposicions d'aquesta Llei són compatibles amb la percepció de la pensió de jubilació de la Seguretat Social en la seva modalitat no contributiva, amb la de la pensió assistencial que regulen la Llei 45/1960, de 21 de juliol, i el Reial decret 2620/1981, de 24 de juliol, així com amb la de la pensió que regula el Reial decret 728/1993, de 14 de maig, i no té, en cap cas, la consideració de renda o ingrés computable a efectes del percepció d'aquelles prestacions.

Les prestacions econòmiques reconegudes d'acord amb les disposicions d'aquesta Llei són compatibles, igualment, amb la percepció de la pensió de l'extingida assegurança obligatòria de vellesa i invalidesa i no tenen, en cap cas, la consideració de prestació concurrent als efectes de determinar-ne la quantia.

Article 5. *Gestió.*

La gestió, el reconeixement i el pagament de les prestacions econòmiques que estableix aquesta Llei correspon a la Direcció General d'Emigració del Ministeri de Treball i Afers Socials.

Disposició addicional primera. *Assistència sanitària.*

Els serveis competents del Ministeri de Treball i Afers Socials habiliten els mecanismes necessaris per garantir als beneficiaris de la prestació econòmica que regula aquesta Llei que resideixin a l'estranger la cobertura de l'assistència sanitària en els països en què en quedin exclosos o en què, tot i tenir-hi dret, el seu contingut i abast es considerin insuficients.

Disposició addicional segona. *Crèdits.*

De conformitat amb el que estableix la Llei 47/2003, de 26 de novembre, general pressupostària, s'adopten els acords necessaris per habilitar els crèdits que siguin necessaris per atendre les quanties de les obligacions que derivin de l'aplicació d'aquesta Llei.

Disposició final primera. *Disposicions d'aplicació i desplegament.*

S'autoritza els ministres d'Economia i Hisenda i de Treball i Afers Socials per dictar, en l'àmbit de les seves respectives competències, les disposicions que siguin necessàries per a l'aplicació i el desplegament d'aquesta Llei.

Disposició final segona. *Entrada en vigor.*

Aquesta Llei entra en vigor el dia primer del mes següent al de la seva publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Per tant,

Mano a tots els espanyols, particulars i autoritats, que compleixin i facin complir aquesta Llei.

Madrid, 18 de març de 2005.

JUAN CARLOS R.

El president del Govern,
JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

4619

APLICACIÓ PROVISIONAL del Bescanvi de notes de 3 i 7 de febrer de 2005, entre el Regne d'Espanya i la República d'Indonèsia, sobre l'estatut dels membres de les Forces Armades espanyoles a Indonèsia que participen en l'operació «Resposta Solidària» d'ajuda als afectats pel sisme submarí del sud-est asiàtic. («BOE» 68, de 21-3-2005.)

Bescanvi de notes entre el Regne d'Espanya i la República d'Indonèsia sobre l'estatut dels membres de les Forces Armades espanyoles a Indonèsia que participen en l'operació «Resposta Solidària», d'ajuda als afectats pel sisme submarí del sud-est asiàtic:

Nota verbal

El Ministeri d'Afers Exteriors de la República d'Indonèsia saluda l'Ambaixada del Regne d'Espanya i, amb referència a la Nota de l'Ambaixada núm. 015/005, de data 17 de gener de 2005, sobre el personal militar i els funcionaris civils que l'acompanyen, que són presents temporalment a la República d'Indonèsia només per als fins de l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe a Aceh i part del nord de Sumatra, afectades pel terratrèmol i el tsunami que va tenir lloc el 26 de desembre de 2004, té l'honor de proposar les següents disposicions d'acords temporals a aquests efectes:

1. L'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe a Aceh i part del nord de Sumatra, realitzada pel personal militar i els funcionaris civils que l'acompanyen, ha de respectar la sobirania, integritat territorial, unitat nacional i independència política de la República d'Indonèsia, de conformitat amb la Carta de les Nacions Unides;

2. El Govern de la República d'Indonèsia té la responsabilitat primordial en la direcció, organització i coordinació generals de l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe en les àrees afectades d'Indonèsia. En la realització de la seva operació, el personal militar espanyol i els funcionaris civils que l'acompanyen s'han d'abstenir de qualsevol activitat que no sigui compatible amb la naturalesa i els propòsits d'una ajuda d'emergència per catàstrofes;

3. El personal militar espanyol i els funcionaris civils que l'acompanyen gaudeixen del mateix estatut que té el personal administratiu i tècnic de l'Ambaixada d'Espanya sota el Conveni de Viena sobre relacions diplomàtiques de 18 d'abril de 1961;

4. Les autoritats indonèsies són responsables de la seguretat de tot el personal militar espanyol i funcionaris civils que l'acompanyen que participin en l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe. Aquest personal militar espanyol i els funcionaris civils que l'acompanyen no han de portar armes;

5. El Govern d'Espanya ha de nomenar el seu oficial d'enllaç, que ha d'estar localitzat a Medan sota la coordinació del funcionari indonesi responsable que sigui designat. Les autoritats indonèsies han de nomenar un oficial d'enllaç per a cada un dels vaixells i aeronaus militars estrangers;

6. El Govern de la República d'Indonèsia ha de garantir que el personal militar espanyol i els funcionaris civils que l'acompanyen puguin entrar i sortir d'Indonèsia

sense demores ni obstacles per als fins de l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe, de conformitat amb els procediments existents. Els dos governs han d'acordar entre si el nombre de membres del personal militar i funcionaris civils que l'acompanyin, aeronaus, vaixells i altres embarcacions per desplegar;

7. El personal militar espanyol pot portar uniformes amb identificació distingible en l'exercici de les seves cometes oficials;

8. Tots els vaixells i aeronaus estrangers utilitzats per a l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe han de sol·licitar autoritzacions que ha d'emetre el Govern d'Indonèsia. Les autoritzacions són vàlides durant 14 (catorze) dies i poden ser prorrogades mentre duri l'operació en la mesura que sigui necessari;

9. L'ús dels canals de comunicació necessaris per a l'operació està subjecte als procediments aplicables i ha de respectar els requisits de les autoritats competents d'Indonèsia;

10. Les embarcacions i aeronaus utilitzades pel personal militar del Regne d'Espanya i els funcionaris civils que l'acompanyen poden utilitzar els seus números de registre i matrícules fàcilment identificables sense pagar impostos, taxes i/o qualssevol altres permisos. Totes les aeronaus militars estrangeres autoritzades han de ser tractades com a aeronaus amigues i han de rebre de les autoritats d'Indonèsia freqüències obertes de ràdio i la corresponent Identificació Amic/Enemic (IFF);

11. Les embarcacions i aeronaus propietat del Regne d'Espanya o explotades per aquest no estan subjectes al pagament d'aranzels duaners, taxes d'atràcada o d'ateratge, tarifes de pilotatge, tarifes de navegació, sobrevol o estacionament, contribucions per l'ús de ports o taxes de trànsit terrestre per activitats realitzades en el marc de l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe a Indonèsia. El Regne d'Espanya ha de pagar pels serveis sol·licitats i rebuts. Les autoritats rellevants han de discutir i acordar els altres detalls sobre els serveis i suports que puguin ser proporcionats pel Govern d'Indonèsia;

12. El Govern d'Indonèsia exonera dels impostos d'importació i exportació, així com de gravàmens interns, sobre els productes, propietats, materials i equips importats o adquirits al país amfitrió per o per al personal militar espanyol i els funcionaris civils que l'acompanyin en relació amb les seves cometes oficials;

13. Els dos governs renuncien a qualssevol reclamacions entre ells diferents de les de tipus contractual pels danys, pèrdua o destrucció de la propietat de l'altra part o pels danys físics o la mort del personal dels dos governs que siguin conseqüència de la realització de les seves cometes oficials. Respecte a les reclamacions diferents de les de tipus contractual, el Regne d'Espanya ha de pagar una quantitat justa i raonable per compensar les reclamacions derivades de les accions o omissions del personal espanyol, o que siguin conseqüència d'activitats fora de servei del personal de les Forces Armades espanyoles. Aquestes reclamacions han de ser tractades amb urgència a través de les autoritats espanyoles, d'acord amb les lleis d'Espanya relatives a les reclamacions produïdes a l'estranger;

14. Les reclamacions de terceres parts derivades de les accions o omissions de membres del personal militar del Regne d'Espanya i funcionaris civils que l'acompanyen s'han de tractar d'acord amb les lleis i normatives indonèsies, incloent-hi l'Act. núm. 1/1982 sobre la ratificació del Conveni de Viena sobre relacions diplomàtiques de 18 d'abril de 1961;

15. Quan les autoritats indonèsies investiguin un accident d'alguna aeronau o embarcació del Regne d'Espanya utilitzada per als fins de l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe, les autoritats del Regne d'Espanya poden ser observadores en qualsevol investigació formal sobre l'accident i assumeixen tots els costos incor-

reguts durant la investigació. Les autoritats espanyoles poden realitzar altres investigacions amb el consentiment previ del Govern d'Indonèsia i amb subjecció a les lleis i normatives indonèsies;

16. L'operació feta sota aquest Acord temporal acaba el 26 de març de 2005 i es pot prorrogar a petició del Govern d'Indonèsia i amb l'acord del Regne d'Espanya.

La present Nota recull l'entesa entre els nostres dos governs en aquesta matèria. Sense perjudici de la seva entrada en vigor en la data de l'última notificació de les parts sobre el compliment dels seus procediments interns, les disposicions del present Acord s'apliquen provisionalment des de la data d'acusament de recepció de la present Nota fins al 26 de març de 2005 o fins al final de l'operació, si s'acorda alguna pròrroga de conformitat amb el paràgraf previ.

El Ministeri d'Afers Exteriors reitera a l'Ambaixada del Regne d'Espanya el testimoni de la seva més alta consideració.

Jakarta, 3 de febrer de 2005.

Nota verbal

L'Ambaixada del Regne d'Espanya saluda el Ministeri d'Afers Exteriors de la República d'Indonèsia i té l'honor d'acusar recepció de la Nota del Ministeri núm. 83/PO/II/2005/61 de data 3 de febrer de 2005 el text de la qual és el següent:

«El Ministeri d'Afers Exteriors de la República d'Indonèsia saluda l'Ambaixada del Regne d'Espanya i, amb referència a la Nota de l'Ambaixada núm. 015/005 de data 17 de gener de 2005 sobre el personal militar i els funcionaris civils que l'acompanyen, que són presents temporalment a la República d'Indonèsia només per als fins de l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe a Aceh i part del nord de Sumatra, afectades pel terratrèmol i el tsunami que va tenir lloc el 26 de desembre de 2004, té l'honor de proposar les següents disposicions d'acords temporals a aquests efectes:

1. L'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe a Aceh i part del nord de Sumatra, realitzada pel personal militar i els funcionaris civils que l'acompanyen, ha de respectar la sobirania, integritat territorial, unitat nacional i independència política de la República d'Indonèsia, de conformitat amb la Carta de les Nacions Unides;

2. El Govern de la República d'Indonèsia té la responsabilitat primordial en la direcció, organització i coordinació generals de l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe en les àrees afectades d'Indonèsia. En la realització de la seva operació, el personal militar espanyol i els funcionaris civils que l'acompanyen s'han d'abstenir de qualsevol activitat que no sigui compatible amb la naturalesa i els propòsits d'una ajuda d'emergència per catàstrofes;

3. El personal militar espanyol i els funcionaris civils que l'acompanyen gaudeixen del mateix estatut que té el personal administratiu i tècnic de l'Ambaixada d'Espanya sota el Conveni de Viena sobre relacions diplomàtiques de 18 d'abril de 1961;

4. Les autoritats indonèsies són responsables de la seguretat de tot el personal militar espanyol i funcionaris civils que l'acompanyen que participin en l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe. El personal militar espanyol esmentat i els funcionaris civils que l'acompanyen no han de portar armes;

5. El Govern d'Espanya ha de nomenar el seu oficial d'enllaç, que ha d'estar localitzat a Medan sota la coordinació del funcionari indonesi responsable que sigui designat. Les autoritats indonèsies han de nomenar un oficial d'enllaç per a cada un dels vaixells i aeronaus militars estrangers;

6. El Govern de la República d'Indonèsia ha de garantir que el personal militar espanyol i els funcionaris

civils que l'acompanyin puguin entrar i sortir d'Indonèsia sense demores ni obstacles per als fins de l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe, de conformitat amb els procediments existents. Els dos governs han d'acordar entre si el nombre de membres del personal militar i funcionaris civils que l'acompanyin, aeronaus, vaixells i altres embarcacions per desplegar;

7. El personal militar espanyol pot portar uniformes amb identificació distingible en l'exercici de les seves comeses oficials;

8. Tots els vaixells i aeronaus estrangers utilitzats per a l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe han de sol·licitar autoritzacions que ha d'emetre el Govern d'Indonèsia. Les autoritzacions han de ser vàlides durant 14 (catorze) dies i poden ser prorrogades mentre duri l'operació en la mesura que sigui necessari;

9. L'ús dels canals de comunicació necessaris per a l'operació ha d'estar subjecte als procediments aplicables i ha de respectar els requisits de les autoritats competents d'Indonèsia;

10. Les embarcacions i aeronaus utilitzades pel personal militar del Regne d'Espanya i els funcionaris civils que l'acompanyen poden utilitzar els seus números de registre i matricules fàcilment identificables sense pagar impostos, taxes i/o qualssevol altres permisos. Totes les aeronaus militars estrangeres autoritzades han de ser tractades com a aeronaus amigues i rebrien de les autoritats d'Indonèsia freqüències obertes de ràdio i la corresponent Identificació Amic/Enemic (IFF);

11. Les embarcacions i aeronaus propietat del Regne d'Espanya o explotades per aquest no estan subjectes al pagament d'aranzels duaners, taxes d'atrada o d'ateratge, tarifes de pilotatge, tarifes de navegació, sobrevol o estacionament, contribucions per l'ús de ports o taxes de trànsit terrestre per activitats realitzades en el marc de l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe a Indonèsia. El Regne d'Espanya ha de pagar pels serveis sol·licitats i rebuts. Les autoritats rellevants han de discutir i acordar els altres detalls sobre els serveis i suports que puguin ser proporcionats pel Govern d'Indonèsia;

12. El Govern d'Indonèsia exonera dels impostos d'importació i exportació, així com de gravàmens interns, sobre els productes, propietats, materials i equips importats o adquirits al país amfitrió per o per al personal militar espanyol i els funcionaris civils que l'acompanyin en relació amb les seves comeses oficials;

13. Els dos governs renuncien a qualssevol reclamacions entre ells diferents de les de tipus contractual pels danys, pèrdua o destrucció de la propietat de l'altra part o pels danys físics o la mort del personal dels dos governs que siguin conseqüència de la realització de les seves comeses oficials. Respecte a les reclamacions diferents de les de tipus contractual, el Regne d'Espanya ha de pagar una quantitat justa i raonable per compensar les reclamacions derivades de les accions o omissions del personal espanyol, o que siguin conseqüència d'activitats fora de servei del personal de les Forces Armades espanyoles. Aquestes reclamacions han de ser tractades amb urgència a través de les autoritats espanyoles, d'acord amb les lleis d'Espanya relatives a les reclamacions produïdes a l'estranger;

14. Les reclamacions de terceres parts derivades de les accions o omissions de membres del personal militar del Regne d'Espanya i funcionaris civils que l'acompanyen s'han de tractar d'acord amb les lleis i normatives indonèsies, incloent-hi l'Act núm. 1/1982 sobre la ratificació del Conveni de Viena sobre relacions diplomàtiques de 18 d'abril de 1961;

15. Quan les autoritats indonèsies investiguin un accident d'alguna aeronau o embarcació del Regne d'Espanya utilitzada per als fins de l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe, les autoritats del Regne d'Espanya poden ser observadores en qualsevol investigació formal sobre l'accident i han d'assumir tots els costos incorreguts durant la investigació. Les autoritats espanyoles poden realitzar altres investigacions amb el consenti-

ment previ del Govern d'Indonèsia i amb subjecció a les lleis i normatives indonèsies;

16. L'operació feta sota aquest Acord temporal acaba el 26 de març de 2005 i es pot prorrogar a petició del Govern d'Indonèsia i amb l'acord del Regne d'Espanya.

La present Nota recull l'entesa entre els nostres dos governs en aquesta matèria. Sense perjudici de la seva entrada en vigor en la data de l'última notificació de les parts sobre el compliment dels seus procediments interns, les disposicions del present Acord s'apliquen provisionalment des de la data d'acusament de recepció de la present Nota fins al 26 de març de 2005 o fins al final de l'operació, si s'acorda alguna pròrroga de conformitat amb el paràgraf previ.

El Ministeri d'Afers Exteriors reitera a l'Ambaixada del Regne d'Espanya el testimoni de la seva més alta consideració.»

L'Ambaixada del Regne d'Espanya té l'honor de comunicar al Ministeri d'Afers Exteriors de la República d'Indonèsia que el Regne d'Espanya accepta les disposicions que conté la Nota esmentada.

L'Ambaixada del Regne d'Espanya reitera al Ministeri d'Afers Exteriors de la República d'Indonèsia el testimoni de la seva més alta consideració.

Jakarta, 7 de febrer de 2005.

Aquest Bescanvi de notes s'aplica provisionalment des del 7 de febrer de 2005, segons estableix el text de les Notes.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 16 de febrer de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

4670 *APLICACIÓ PROVISIONAL del Bescanvi de notes de 23 de desembre de 2004, constitutiu de Conveni entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra en matèria educativa. («BOE» 69, de 22-3-2005.)*

NOTA VERBAL

L'Ambaixada d'Espanya a Andorra saluda atentament el Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra i té l'honor de proposar-li l'adopció del Conveni entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra en matèria educativa, que apareix com a annex a la present Nota, amb els seus annexos corresponents, tal com aquests van ser acordats en la reunió feta a Madrid el 29 de juliol de 2004.

El Conveni substitueix i dona per finalitzada l'aplicació provisional del Conveni entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra en matèria educativa, fet a Madrid el 22 de desembre de 2003.

Conseqüentment, L'Ambaixada d'Espanya a Andorra té l'honor de proposar al Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra que, si el text del Conveni annex a la present Nota, amb els seus annexos, mereixen la conformitat del seu Govern, la present Nota, juntament amb la seva resposta, constitueixin un acord entre Espanya i Andorra pel qual s'adopti el Conveni entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra en matèria educativa, i els seus annexos.

Aquest Conveni s'ha d'aplicar provisionalment a partir de la data de la seva resposta a aquesta Nota, i ha d'entrar en vigor de conformitat amb el que estableix el paràgraf primer de l'article onzè del mateix Conveni.

L'Ambaixada d'Espanya a Andorra aprofita l'ocasió per reiterar al Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra el testimoni de la seva més alta consideració.

Andorra la Vella, 23 de desembre de 2004.